**«istoriya narodu»**

(шифр)

Як з народника Ореста Левицького зробили марксиста:

праця «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.»

та її інтерпретації

**ЗМІСТ**

[ВСТУП 3](#_Toc31749462)

[РОЗДІЛ 1. наукова діяльність Ореста Левицького: формування системи історичних уявлень ученого 7](#_Toc31749463)

[РОЗДІЛ 2. «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.»: характеристика народницьких поглядів Ореста Левицького 17](#_Toc31749464)

[РОЗДІЛ 3. Переклад та інтерпретація «Нарисів…» У праці МИКОЛИ ГОРБАНЯ «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку» 23](#_Toc31749465)

[ВИСНОВКИ 32](#_Toc31749466)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ 34](#_Toc31749467)

# ВСТУП

**Актуальність теми.** В умовах розвитку сучасного українського історіописання важливими є дослідження наукової спадщини, забороненої або важкодоступної в часи панування радянського ідеологічного монотеїзму. Аналіз досягнень та невдач вчених, які досліджували історичний процес у різні періоди, дозволяє прослідкувати зміни методології написання розвідок про минуле та збагатитися їхнім досвідом. Значний науковий та практичний інтерес у цьому контексті становить народницька історіографія, яскравим представником якої є Орест Левицький.

Із ініціативи еліти відбувалося пробудження національної свідомості, розгортання визвольного руху, відродження культури впродовж 30-тих рр.   ХІХ – на початку ХХ ст.ст. Це дало змогу перетворити університети на осередки зібрань національно свідомих викладачів і студентів, об’єднаних ідеями популяризації славної минувшини. Зокрема, на їх появу вплинули європейські тенденції романтизму, вчення про «народний дух» філософа Йоганна Гердера, згідно з яким нації зберігаються, попри політичні чи географічні зміни, бо наділені постійними спадковими ознаками. Вітчизняна інтелігенція поступово намагалася розкрити ці ознаки, довести право на окремішність українців від росіян через видання часописів, публічні виступи, театральні вистави, відкриття пам’ятників відомим діячам тощо. Для цього фахівцям необхідно було постійно проводити етнографічні, архівні, археографічні дослідження. Одним із таких ентузіастів був історик Орест Левицький, який крізь призму минулого Гетьманщини розкривав повсякденні прояви життя народу.

Цей учений досліджував становлення звичаєвого права за судовими актами, підкреслюючи важливу роль народу. Прикладом може слугувати його ґрунтовна праця «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.», яка належить до народницького напрямку в історіографії.

Розвідка була написана в умовах бездержавності, насадження імперського «великого наративу» Сергія Соловйова, що призвело до переслідувань і залякувань Ореста Левицького, та не зупинило його подвижницької праці, гідно поцінованої науковцями наступних поколінь. У 30-тих рр. ХХ ст. його дослідження переклав українською й інтерпретував відповідно до німецького марксизму історик Микола Горбань у книзі «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку». Проте більшовики підтримували лише марксистсько-ленінську систему поглядів, яка порівняно з марксизмом була навмисно спрощена, вигідно пристосована до тодішніх реалій, почасти фальсифікована. Порушників усталених рамок піддавали репресіям. Така доля спіткала й Миколу Горбаня.

Відтак у нинішніх умовах ідеологічного й наукового плюралізму можливим і доцільним є звернення до наукової спадщини Ореста Левицького, яка становить важливу роль для дослідження народницького напряму в історіографії.

**Мета роботи** — охарактеризувати працю народника Ореста Левицького «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.» та її інтерпретації.

Для реалізації мети поставлені такі **завдання:**

1. проаналізувати історіографію та джерельну базу дослідження;
2. визначити фактори, які вплинули на формування системи історичних уявлень Ореста Левицького, відображених у «Нарисах...»;
3. дослідити народницькі погляди в історіографії Ореста Левицького на прикладі «Нарисів народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.»
4. розглянути марксистську інтерпретацію «Нарисів…» Миколи Горбаня в праці «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку».

**Об’єкт дослідження** – апперцепція народництва українській історіографії.

**Предмет дослідження** – історичні інтерпретації розвідки «Нариси…» Ореста Левицького.

Для реалізації поставленої мети та завдань використали загальнонаукові **методи:** аналітичний та логічний; історичні методи: історико–порівняльний, хронологічний; **джерелознавчі:** критичний.

**Хронологічні рамки дослідження** –40-рр. ХІХ ст. – 30-ті рр. ХХ ст. Нижня межа дослідження, обумовлена 1848 р. – роком народження Ореста Левицького. Верхня межа – окреслена опублікуванням у 1930 році перекладу та інтерпретації «Нарисів…» у праці «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку» Миколи Горбаня.

**Стан вивченості наукової розробки проблеми і джерела дослідження.** До головних джерел належать «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.» (1902 р.) Ореста Левицького [13] та інтерпретація цієї праці  – «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку» Миколи Горбаня [15]. Історгіографічний аналіз засвідчив, що насправді життя і творчість Ореста Левицького вивчена недостатньо. Найбільш ґрунтовною розвідкою є «Академік УАН Орест Іванович Левицький (1848 – 1922 рр.)» київських дослідників Віталія Сарбея та Лілії Москвич [22], у якій вони розкрили життєпис, подали бібліографію цього вченого, а також упорядкували список публікацій про нього. У періодичних виданнях «Народна творчість та етнографія»[1], «Етнічна історія народів Європи»[12], «Вісник Національної академії наук України»[19], «Історіографічні дослідження в Україні»[25] автори висвітлили біографічні відомості про Ореста Левицького як історика, археографа, етнографа, присвятивши річницям від дня його народження. Вони дали змогу визначити фактори, які вплинули на формування системи історичних уявлень цього багатогранного вченого. Зокрема, у статтях Василя Балушка «Наукова спадщина Ореста Левицького в контексті етнологічної науки»[1] та Олександра Луговського «Левицький Орест Іванович»[16], охарактеризовані праці й визначені здобутки вченого.

У статтях Сергія Пирожкова «Видатні організатори академічної науки»[19] та Світлани Приступи «Орест Левицький – один із фундаторів Української Академії наук»[20] він згадується як очільник Археографічної комісії УАН, голова Комісії УАН для вивчення звичаєвого права, заступник президента УАН після від’їзду Володимира Вернадського. Автори також описали період діяльності Ореста Левицького на посаді третього президента Академії у 1922 р. На їхню думку, саме тоді активізувалося дослідження національної історії та культури когортою вчених.

Діяльність вченого у правознавчій сфері й зацікавленість народним життям окреслила Юлія Крикун у статті «Орест Левицький – дослідник звичаєвого права українців XVI – XVII століть» [12].

Одна з найвідоміших його робіт – «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.» [13], слугувала джерелом для досліджень літературознавця Миколи Сулими «Гріхи розмаїтії: єпитимійні справи XVII-XVIII ст.» [24]. Історикиня Ірина Петренко черпала у ній дані для статті «Шлюбно-сімейні відносини населення Гетьманщини (XVIII ст.)» [18]. Автори, за поданими Орестом Левицьким судовими актами, проаналізували різні аспекти шлюбно-сімейних відносини, специфіку становлення судочинства й використання звичаєвого права, міри покарання у винесених вироках тощо.

**Практичне значення одержаних результатів:** матеріали даного дослідження можуть бути використані у навчальному процесі під час вивчення курсу з української історіографії та позакласній роботі в курсі історії України у 8 – 9 класах середньої школи.

**Перспективою дослідження** буде подальша робота над вивченням вітчизняної історіографічної спадщини народницького напряму.

**Структура дослідження** складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та літератури, а також додатків.

## РОЗДІЛ 1. наукова діяльність Ореста Левицького: формування системи історичних уявлень ученого

Орест Іванович Левицький народився 25 грудня 1848 р. у сім’ї священника Михайлівської церкви села Маячка Кобеляцького повіту Полтавської губернії (тепер Новосанжарський район Полтавської області). Батько походив із козацько-старшинського роду Носів-Левицьких [5]. Варто підкреслити, що члени цієї родини майже 300 років плідно працювали у сферах культури та освіти [2, с. 75].

Спочатку юного Ореста виховували батько – Іван і мати Марфа[[1]](#footnote-1), навчивши сина народної мови, розповідали йому про відомих предків[[2]](#footnote-2), а вже дорослим майбутній учений сам збирав біографічні матеріли про них [22, с. 4].

На думку дослідників Лілії Москвич та Віталія Сарбея, на подальше формування професійного інтересу Ореста Левицького до життя народу (мови, побуту, культури) вплинуло походження з середовища духовенства [22, с. 5]. Проте пишатися далекими предками, пов’язаних із козацьким військом, у Російській імперії було небезпечно. Цей чинник також міг вплинути на пізніший вибір брати участь в національному русі.

Початкову освіту Орест Левицький здобував із 9 років у церковноприходській школі, а потім – у Полтавській духовній семінарії, яку закінчив у 1869 р. [2, c. 77]. Саме там він захопився історією та літературою. Як кращого учня цього навчального закладу Ореста рекомендували до Київської духовної семінарії. Проте від цього він відмовився та вирішив вступити до університету. Для того, щоб зібрати кошти на навчання, працював упродовж року вчителем у сім’ї священника в с. Веприк Гадяцького повіту [22, с. 5.]

У 1870 – 1874 рр. Орест Левицький навчався на історико-філологічному факультеті Київського університету імені Св. Володимира [22, с. 6]. Там його викладачами були Володимир Антонович, Михайло Драгоманов, Іван Лучицький, Микола Зібер, котрі суттєво вплинули на формування наукового світогляду молодого дослідника (Додаток А). Тоді ж він став учнем Володимира Антоновича – основоположника документальної школи в українській історіографії [7, с. 142]. На думку Михайла Грушевського, він «став одним з найпильніших слухачів нового доцента» і «найближче підійшов до його наукових, архівних інтересів» [6, c. 200]. Наш герой працював над давніми актовими книгами та іншими джерелами з історії в Київському Центральному архіві «під ласкавим проводом» улюбленого викладача [7, с. 143].

Така співпраця природно й зумовила вибір наукових інтересів та вплинула на принципи історіописання Ореста Левицького. Михайло Грушевський стверджував, що студент став послідовником «археографічної й історичної праці», загалом, «історичної ідеольоґії» Володимира Антоновича (Додаток Б). Переконливим свідченням цього може слугувати дипломне дослідження «Нарис внутрішньої історії Малоросії в другій половині XVII ст.» (1875 р.), у якому тема виникнення козацтва розкривається згідно з «теоріями українського народоправства» Володимира Антоновича [6, c. 200]. До речі, ця робота була високо поцінована авторитетними вченими того часу [7, с. 143]. Михайло Грушевський також називав Ореста Левицького «спільником ідеології Костомарова і Антоновича» [6, с. 201].

Крім того, він був активним громадським діячем національного руху, учасником музичних і літературних подій, (як актор виступав у виставі Михайла Старицького та Миколи Лисенка «Різдвяна Ніч» у 1873 р.) [7, с. 143].

Ключову роль у відкритому українському русі серед інтелігенції відігравала київська «Громада», до якої долучився Орест Левицький (Додаток В). Він так окреслив мету їхнього осередку: друкування невеликих творів, призначених для народу, «щоб було що йому читати», адже на той час великою проблемою була мало освіченість простолюду та обмежений доступ до будь-якої літератури. Зокрема, «Громада» опублікувала переклад з російської – прозовий твір Євгена Гребінки «Ніжинський полковник Іван Золотаренко». Це приклад історичної белетристики, яка з’явилася в добу Романтизму, характерну своїми описами героїчних постатей і переказами про славне минуле. Орест Левицький, як народник, пояснив своє доручення: написати «чисто історичну передмову «про Україну й козачество», щоб зрозуміліше було простому чоловікові саме оповідання про Золотаренка» [21, с. 76]. Такі твори пропонували емоційно насичений і цікавий зміст, формували в читачів уявлення про національні особливості, пропагували національні цінності.

Із 1878 р. Орест Левицький входив до Історичного товариства імені Нестора-Літописця, був заступником голови Ради товариства в 1902 – 1903 рр. У його оточенні перебували видатні вчені Олександр Котляревський, Володимир Іконников та інші викладачі Київського університету. За їхніми поглядами на історіографію, здебільшого народницькими, та назвами їхніх праць можна стверджувати про вплив цього середовища на формування наукового світогляду Ореста Левицького (Додаток Г).

Перша ґрунтовна праця – «Нарис внутрішньої історії Малоросії в другій половині XVII ст.» якнайкраще свідчить про вплив різних джерел та історичних праць на народницьку спрямованість досліджень Ореста Левицького (Додаток Д).

Із 1883 до 1892 рр. майбутній академік описав і видав 9 випусків документальних описів актових книг Луцького і Житомирського гродських судів другої половини XVI – середини XVII ст. [4, с. 909] Історик-архівіст Геннадій Боряк стверджує, що ці описи «розлого викладають зміст документа», чітко «фіксують топонімічну і антропонімічну номенклатуру документів» [4, c. 910]. Важлива особливість видань – автор наводить цитати живою народною мовою, що вказує на його народницькі погляди в історіописанні.

Крім цього, у студентські роки Орест Левицький збирав фольклор у селах Маячка (нині Новосанжарський район Полтавської області) та Жеребятин (Переяслав-Хмельницького району Київської області) [22, с. 10] і зумів зібрати непогану колекцію. До неї належать записи рідкісних народних пісень, давні рукописи, малюнки, речі матеріальної культури, які, на думку історикині Юлії Крикун, «свідчать про його зацікавленість народним життям» [12, с. 65].

Орест Левицький зарекомендував себе серед університетської спільноти «українофілом», спеціалістом із української історії, проте керівництво стало вважати його неблагонадійним і занесло в проскрипційний реєстр[[3]](#footnote-3). Оскільки, на чолі Київського університету тоді перебувала група вороже та реакційно налаштованих професорів щодо українського руху [6, с. 200].

За рекомендацією Володимира Антоновича, після закінчення університету Ореста Левицького призначили секретарем-діловодом у Київську археографічну комісію (Тимчасову комісію), у якій він пропрацював 47 років [7, c. 143]. Він вів усю документацію, листування, фінансові та господарські справи, знав архів установи [4, с. 905]. Орест Левицький видав три звіти про наукову діяльність Комісії за період 1843 – 1914 рр. Варто зауважити, що він не лише переказував чи інтерпретував архівні матеріали, а цитував значні уривки, тому це є цінними джерелами [8, с. 9]. Автор також упорядкував «Збірник статей і матеріалів з історії Південно-Західної Росії», у якому висвітлені особливості діяльності Комісії наприкінці XIX – на початку XX ст. [8, с. 18].

Орест Левицький брав активну участь у роботі Тимчасової комісії для збору давніх актів, зумівши виробити власну археографічну методику, спирався на кращі традиції істориків Йосипа Бодянського, Михайла Максимовича та інших. Варто зазначити, що Орест Левицький всебічно досліджував історичні, палеографічні, етнографічні, лінгвістичні, фольклорні аспекти джерела. Це допомогло йому дати цілісну, критичну картину первісного вигляду джерела [8, с. 30]. Наприклад, на основі цього написав розвідки «Виписки з актових книг про ходіння з «куклами» на Великдень» та «Незвичайний ярмарок» [12, c. 68]. Це свідчить про те, що вчений намагався скрупульозно охарактеризувати матеріал, тому став одним із кращих тогочасних археографів та етнографів.

У 1879 р. Оресту Левицькому запропонували посаду помічника завідувача Київського Центрального архіву, він одразу погодився. Учений стверджував, що це «робота по душі», тому «учені роботи по Комісії двинуться уперед» [4, с. 904]. До речі, у пошуках певних документів до нього звертались відомі науковці: Михайло Грушевський, Агатангел Кримський, Олександр Лазаревський, Микола Аркас, Вадим Модзалевський та інші [16, с. 41].

Крім цього, у Центральному Архіві науковець працював над волинськими актовими книгами XVI ст., вибираючи матеріали з родинного права й побуту [6, с. 200.] Досвід багаторічної роботи над давніми актами відобразився в публікаціях Ореста Левицького, які, на думку Геннадія Боряка, дають підстави вважати його «одним з фундаторів актового джерелознавства» в Україні. Наприклад, у фундаментальних дослідженнях «Про актові книги, що належать до історії Південно-Західного краю і Малоросії» (1900 р.), «Про старі актові книги козацьких судів, що існували на Україні в XVII–XVIII ст.» (1920 р.) автор всебічно проаналізував судово-адміністративні книги XVI–XVIII ст. [4, с. 911]

Слід зазначити, що Орест Левицький досконало володів палеографією, староукраїнською, церковнослов’янською, латинською, грецькою, німецькою та іншими мовами [4, с. 905]. Це допомагало йому в науково-дослідній роботі з джерелами давньої української історії.

Вчений був почесним членом Південно-західного відділу Російського географічного товариства (1875 р.), Українського наукового товариства у Києві (1907 р.), Київського юридичного товариства (1878 р.), Полтавської губернської архівної комісії (1906 р.), Львівського наукового товариства імені Т. Шевченка (1911 р.) та інших осередків [16, c. 37].

Він активно публікував статті та замітки в часописах «Зоря», «Полтавські губернські відомості», «Київський телеграф», «Новий час», «Рада», «Світло» та ін. До речі, Орест Левицький став одним із авторів «Київської старовини», а також співредактором журналу «Україна» [16, c. 38].

Значним внеском Ореста Левицького в українську історіографію є те, що він першим підготував і видав «Літопис Самовидця» у 1878 р. та інші пам’ятки українського літописання. За них він здобув, на думку Михайла Грушевського, «тверду наукову репутацію» [6, с. 200]. Орест Левицький працював над виданням «Літопису Самовидця» в Київській археографічній комісії в рамках наукової серії «Джерела для історії України» [20, c. 615]. Цей літопис заслуговував найвищої оцінки за майстерність передання тексту та ґрунтовну передмову. Історик Дмитро Багалій стверджував: «Розвідку цю треба визнати за зразок для інших майбутніх дослідів про козацькі літописи» [8, с. 24].

Цінність цього видання полягає в тому, що Орест Левицький зберіг орфографію оригіналів. Праця доповнена джерелознавчим і текстологічним дослідженнями [14]. Лілія Москвич та Віталій Сарбей підсумували, що автор зумів «конкретно вказати на запозичені сторінки, впливи, встановити компіляцію»; залучив опубліковані та рукописні джерела для з’ясування історії документа [22, с. 30]. Така титанічна робота протягом трьох років вплинула на подальший інтерес і вивчення цієї пам’ятки науковцями. У новому виданні літопису (1971 р.) джерелознавець Ярослав Дзира констатував, що більшість висновків Ореста Левицького прийняті новітньою історіографією [8, с. 28].

Однак, спокійно займатись актовою археографією науковцю не давали політичні обставини життя. У серпні 1885 р. вченому повідомили, що він перебуває «під негласним доглядом поліції». Через це він «відійшов від української громади», припинив писати українською мовою, прохав рідних і близьких, щоб до нього писали російською, заборонив надсилати кореспонденцію на його адресу [6, с. 200]. Така ситуація негативно вплинула на Ореста Левицького: «немає сили працювати: голова забита, думка залякана», «усюди царює злоба» [22, с. 23], проте він намагався поринути в науково-дослідну роботу. У 1887 р. вченого звільнили з архіву, що остаточно призвело до проблем зі здоров’ям [7, c. 144]. Під наглядом поліції дослідник перебував аж до 1893 р. [22, с. 24]. Попри труднощі, він продовжував виступати на наукових археографічних та археологічних, краєзнавчих з’їздах, засіданнях і зборах наукових товариств [7, с. 144]. У той період Орест Левицький долучився до видання тритомника «Пам’яток, виданих тимчасовою комісією для розгляду давніх актів» (1898 p.), звіряючи тексти з оригіналами, додаючи різні довідкові матеріали [4, с. 908].

Відомо також, що Орест Левицький читав лекції з історії України для народних вчителів на педагогічних курсах у Києві (1909 р.), Полтаві (1910 р.), Харкові (1912, 1917 рр.); на загальноосвітніх курсах – учителям Полтавщини (1910 р.). Вдячні слухачі підкреслювали, що викладав учений «у простій і зрозумілій формі», досліджене історичною наукою; представив «схему української історії»; обґрунтував «право на наше минуле», пробудивши національну самосвідомість [22, с. 80].

Важливою сторінкою в діяльності Ореста Левицького є те, що 1918 р. він долучився до когорти перших 12 академіків Української академії наук. Із 27 листопада 1918 р. — секретар, а з травня 1920 р. — голова Соціально-економічного відділу УАН [16, с. 38]. Він був головою «Постійної комісії для виучування звичаєвого права», (з 1919 по 1922 рр.), співробітники якої досліджували джерела, вивчаючи родинно-правові звичаєві стосунки, сімейний лад, будову майнових стосунків, спільну власність в рамках двору, спадкування та ін. [16, с. 39].

Орест Левицький очолював Правниче товариство при УАН (1921 – 1922 рр.) Академік Микола Василенко зазначав, що знання «народної мови і водночас таке ж саме знання й давньої побутової та правничої термінології» допомогли Оресту Левицькому закласти основи для науки – історії українського права [20, c. 615]. Налагодив роботу Правничо-термінологічної комісії (очолював у 1919 р.), яка збирала термінологію для юридичного словника за давніми актами та практикою різних судових установ. До речі, це також може слугувати аргументом щодо народницького впливу на науково-дослідну діяльність академіка.

У грудні 1919 р. — березні 1922 р. був заступником президента УАН після від’їзду Володимира Вернадського, із березня 1922 р. Орест Левицький став її президентом [16, с. 39]. Під його керівництвом науковці розвивали гуманітарний напрям, активно вивчали національну історію, літературу й мову, культуру. Системно організували ідею наукового центру зі спектром дослідницьких установ у руслі світових тенденцій [19, с. 24 – 25].

У рамках Комісії з видавничих справ Орест Левицький досліджував писемні пам’ятки Волині, Полтавщини, Холмщини. Це допомогло історику писати про побут, звичаї і традиції населення цих територій, публікуючи нариси, статті, подорожні записки, легенди, вірші з історії побуту дворянства, селянства та інших верств населення України [16, c. 41].

Орест Левицький працював над Львівським літописом, Літописом Йоахима Єрлича, Літописом Самійла Величка, які не опублікували за життя вченого [4, с. 907].

Узимку 1919 р. родину вченого намагалися примусово виселити з їхньої київської квартири, бо утвердилась більшовицька влада, яка проводила реквізиційну політику щодо «буржуазних елементів».[[4]](#footnote-4) А 10 липня 1920 р. заарештували дружину вченого, яка зайшла до видавництва «Волошки» щодо опублікування «Волинських оповідань XVII ст.» Ореста Левицького. У квартирі здійснили обшук, вилучивши більшість друкованих українознавчих видань з особистої бібліотеки дослідника та його наукові праці. Після десятиденного ув’язнення дружину академіка звільнили, але книжки й рукописи так і не повернули [22, с. 96 – 99].

Важливу роль для розвитку українського правознавства відіграли 20 праць Ореста Левицького, присвячені проблемам сімейних відносин, звичаїв та сімейного права. Прикладами можуть слугувати такі праці: «Про сімейні відносини в Південно-Західній Русі XVI-XVII століть» («Російська старовина», 1880 р.), «Звичайні форми укладення шлюбів у Південній Русі в XVI і XVII ст.ст.» («Київська старовина», 1901 р.), «Про шлюб на Русі-Україні в XVI-XVII ст.ст.» («Зоря»,1885 р.). Вагомим є нарис «Риси сімейного побуту в Південно-Західній Русі в XVI – XVII ст.ст.» про життя й побут переважно вищих верств суспільства [16, c. 40].У серії «Архіву Південно-Західної Росії» є ґрунтовний третій том 8-ї частини (1909 р.), куди увійшли 150 актів про шлюбне право та родинний побут вищих верств суспільства в XVI – XVIІ ст.ст. [12, с. 66] Це є підтвердженням того, що погляди вченого склалися під впливом народництва.

Орест Левицький розглядав шлюбні звичаї та пов’язані з ними аспекти звичаєвого права в шляхетському середовищі в пізньосередньовічно-ранньомодерні часи [1, с. 25]. Як письменник, також звернув увагу на важливу етносоціальну проблему — долю етнічної української шляхти, якій присвятив документальні оповідання та повісті «Пашквіль», «Ганна Монтовт», «Український шляхтич Прокіп Верещака і його пригоди під час Хмельниччини», «Пан Сенюта», «Єзуїтська преподобиця» тощо. Художніми творами Ореста Левицькго, як зазначає історик та етнолог Василь Балушок, «можуть послуговуватися науковці» [1, с. 23].

На замовлення Володимира Антоновича вчений написав нарис про Богдана Хмельницького (1883 р.) до збірника про українських гетьманів «Історичні діячі Південно-Західної Росії в біографіях і портретах» [21, с. 81], а для народництва характерне виявлення героїчних постатей минулого, переломних, критичних і драматичних епох української історії, славетних звершень і діянь, трагізму й легендарності [27].

У його працях прослідковуються вплив ідеології народництва, підтвердженням чого є акцент на дослідженні становища селян і рядових козаків, яких пригнічувала в національних, економічних питаннях старшина на Правобережжі в другій половині XVII – ХVIІI ст.ст. [16, с. 40]

Орест Левицький досліджував побут і звичаї козацького, а також селянського й міщанського населення Лівобережжя XVII—XVIII ст. Він присвятив цій темі «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині ХVII ст.»; белетристичні твори «Нехворощанський сотник», «Несподіваний шлюб» тощо. Літературознавець і дослідник побутового життя Микола Сулима зазначив, що ці твори містять «унікальні свідчення» про минуле, що «створює живу картину глибинного народного побуту, зберігає тогочасні уявлення про норми людської поведінки, народну етику, мораль» [1, с. 27].

Орест Левицький одним із перших порушив проблему ролі жінки в суспільстві XVI – XVII ст.ст. і висловив гіпотезу, що сфера родини належала саме жінкам, бо деякі з них володіли майном, одержували спадок, брали участь в суспільному житті, управлінні маєтками, судових процесах тощо [1, с. 27] Підтвердженнями цього стали королівські декрети, судово-адміністративні книги, звичаєве право [12, c. 66]. Переймався Орест Левицький і проблемами народної освіти в статтях «Турбота керівництва про «зовнішню» освіту київських студенток в 1840 р.» (1898 р.) «Вартість шкільної освіти в Києві та Південно-Західному краї шістдесят років тому» (1900 р.) [16, с. 40].

У 1922 р. академік перебував на Полтавщині протягом кількамісячного польового відрядження «для розшукування і збирання» матеріалів з історії звичаєвого права в архівах колишніх волосних судів [4, с. 909]. Це цінний здобуток, адже оригінали опрацьованих ним архівних справ не збереглися.

Загалом науковий доробок Ореста Левицького становить близько 300 наукових праць, статей, збірок документів, рецензій, оповідань [16, с. 39], Більшість з археографічних публікацій стали хрестоматійними у вітчизняному джерелознавстві, літописознавстві, археографії та архівознавстві, а інші – це уперше введені до наукового вжитку нововідкриті джерела [4, с. 905].

Помер учений 9 травня 1922 р. на Драбівському дослідному полі, де перебував його син – Микола Левицький, похований у селі Митлашівка (Драбівський район Черкаської області) [22, c. 104].

Отже, Орест Левицький відіграв значну роль у дослідженні побуту, судочинства різних верств суспільства XVI — XVII ст.ст. крізь призму народницьких поглядів, що формувалися під впливом таких факторів: 1) система виховання і походження з середовища духовенства та дворян; 2) формування професійного інтересу до вивчення минулого під час пошуку відомостей про предків; 3) наукова діяльність викладачів Київського університету з переважно народницькими поглядами на історіографію; 4) співпраця з Володимиром Антоновичем – народником й основоположником документальної школи; 5) участь у громадській та науковій роботі «Громади».

### РОЗДІЛ 2. «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.»: характеристика народницьких поглядів Ореста Левицького

Як знавець архівних документів, зокрема, судових справ, Орест Левицький досліджував побут і звичаї населення Лівобережної України XVI – XVII ст.ст. Результатом такої діяльності стали «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.» («Очерки народной жизни въ Малороссіи во второй половинѣ XVII ст.» – в оригіналі), опубліковані в «Київській старовині» спочатку протягом 1901 року, оскільки історик був одним із постійних авторів цього журналу. Зокрема, різні частини згаданої праці розміщені в 1, 2, 7-8, 10, 11 та 12 номерах. У такий спосіб вона була вперше видана друком російською мовою, а окремим виданням – у 1902 р. типографією імператорського університету св. Володимира. Відомо, що Орест Левицький наприкінці життя переклав її українською мовою, цей рукопис зберігається в Українській Академії Наук [15, с. 5], а також у Національній бібліотеці України імені Володимира Вернадського [25, с. 127].

Автор так пояснив вибір теми розвідки: «В історії кожної країни немає більш важливого й цікавого предмету, як життя даного народу» [13, с. 3].

Слід зазначити, що терміни «народницький напрям», «народницька течія» в історіографії використовують для позначення неформальної інституціоналізації українських істориків другої третини ХІХ – поч. ХХ ст., які відводили народу/нації провідну роль у концептуальному представленні минувшини [27].

Українські історики в ХІХ ст. залежали від загальноприйнятих в Російській імперії, часто пропагандистських, версій минулого вигідних для утримання влади на місцях. Основою для досліджень Російської імперії XIX ст. став «великий наратив». Знані історики Сергій Соловйов і його послідовник Василь Ключевський намагалися довести існування тисячолітньої історії «російського народу». Згідно з твердженням відомого історика Зенона Когута, цей наратив «набув майже канонічного статусу». Вони вважали, що залежне українське населення, ополячене та покатоличене, прагне зберегти «російську ідентичність», тому ці землі «приречені об’єднатися з Великою Росією». Київську Русь визначали першою Російською державою в ІХ ст., правонаступником якої стало Велике князівство Московське, а потім – Російська імперія [11, с. 191]. Часто історики українського походження дотримувалися цієї хибної, але визнаної схеми, бо розкривати минувшину за іншими підходами було надто ризиковано для кар’єри дослідника.

Польська історіографія XIX ст. продовжувала висвітлювати своє славне минуле, що стало особливо важливим після поділів Речі Посполитої XVIIІ ст. Дослідження про українські землі під владою цієї країни зводилися до того, що деякі Рюриковичі були підпорядковані польським королям, укладали з ними династичні шлюби, тому це слугувало аргументами для претензії на спадщину Київської Русі [11, c. 192]. Польські історики Йоахим Лелевель та Анджей Морачевський припускали, що українські землі належали б Речі Посполитій назавжди, якби не відбулися «козацькі повстання ХVII ст.» [11, c. 192]. Такі праці становили ідеологічну основу для відновлення могутності Польщі.

Формування української національної схеми історії, «унезалежнення від імперського бачення історії Росії та Польщі», на думку дослідника Володимира Маслійчука, відбулося «потужно й дещо запізніло на європейському тлі» [17, с. 63]. Варто підкреслити, що праці науковців школи Володимира Антоновича розширили наукові уявлення про просторово-регіональну конфігурацію історичного процесу Русі-України та стали підготовчим матеріалом для народників у творенні українського гранд-наративу: Михайло Максимович – Микола Костомаров – Володимир Антонович –  Михайло Грушевський [27].

На думку сучасного дослідника Олександра Удода, у Ореста Левицького «був один пріоритет» – народна історія [25, с. 127]. «Бурхливі прояви народного життя… завжди звертали увагу істориків» [13, с. 4], – таке твердження Ореста Левицького як історика-народника теж може слугувати поясненням щодо обрання теми дослідження та поглядів ученого. Із романтичними інтерпретаціями до історичної науки ввійшов колективний герой – народ з множинністю, ірраціональністю та неосяжним розмаїттям форм її вияву, із безліччю епізодів і фрагментів. Головним об’єктом народницького історіописання стала історія знизу, а також народ в єдиному етнокультурному просторі минулого, сьогодення і майбуття. Варто зауважити, що під час навчання Ореста Левицького, на зламі 1860 – 70-х рр., в українській історіографії ширився позитивізм, який був тісно пов’язаний із культом науки, здебільшого в природознавчо-натуралістичному розумінні. Відтак відбувається дегероїзація та деміфологізація історії, а натомість піднесення фахового рівня, фактографічної достовірності й джерельного забезпечення (традиція документалізму Володимира Антоновича), популяризація еволюційних й детерміністських тлумачень історичного руху, порівняльно-історичного, статистичного, типологічного та інших дослідницьких методів.

У широкому розумінні під час Романтизму відбувся поділ цілісного потоку на локальні утворення, через які історики прагнули осягти внутрішній сенс історичного руху, вловити відчуття часу тієї чи тієї доби. Тож дослідницькі канони збагатилися завдяки творчої уяви й споглядання, інтуїтивного проникнення та чуттєвого переживання вчених, здатності до індивідуалізації історичної дійсності, масових образів із панівною увагою до простору й часу [26]. Наприклад, Орест Левицький, уявляв людей XVII ст. за допомогою записів писаря та спонукав читачів поринути в той час: «ви чуєте їхнє справжнє мовлення, ніби відчуваєте дихання давно минулої старовини…у цій чудовій панорамі. Завдяки єдності суду, перед нами виникають живі тіні з різних прошарків тодішнього безстанового суспільства» [13, с. 10].

Академік визначив завдання дослідження – «всебічне, живе й повне представлення минулого життя в повсякденних…проявах» [13, с. 3–4]. Так, у полі національно-регіональної системи світобачення історика з’являється Людина з різними й унікальними проявами національного та соціального буття, самобутніми, індивідуальними реакціями, яка остаточно руйнує логічні й універсальні схеми [26].

Фундатор позитивістської течії – Огюст Конт – сформулював такі принципи науки: вона займається лише реальними предметами та явищами; обмірковує корисні для життя теми; прагне тільки до точного знання, яке спирається на факти, без абстрактних спекуляцій. Варто підкреслити, що факти – це матеріал для пошуку сталих зв’язків між ними, тобто для встановлення законів [15, c. 158] До речі, Орест Левицький констатував: спостереження над еволюційними процесами народного життя призведе «до пізнання історичної закономірності» [13, с. 4]. Пошук закономірностей – це ознака позитивізму, бо для підтвердження науковості треба знайти основоположні установки, закони, як у природничих дисциплінах [23]. Вищезазначені аспекти свідчать про позитивістські тенденції в історіографії Ореста Левицького, ймовірно, що на їхнє формування вплинув Володимир Антонович.

Для реалізації поставленого завдання історик обрав в якості джерел лише судові акти, бо, за його словами, дипломатичні акти, законодавчі пам’ятки, записки іноземних мандрівників не дають «повного уявлення про тодішнє народне життя», а мемуарів і періодичної преси щодо обраної теми немає [13 , с. 4 – 5]. Динамічні, багатовимірні реконструкції різноманітних виявів народного духу (за Йоганна Гердером) потребували розширення джерельної бази, що підтверджує вплив ідей народників на вченого. Василь Балушок зазначав, що це «дало вченому необхідний для висновків обсяг інформації» [1, с. 25]. У своїй праці Орест Левицький окреслив період другої половини ХVII ст., бо тоді, на думку вченого, український народ виявив «найвище напруження своїх духовних сил» та «влаштував своє життя за своїми одвічними ідеалами» [13, с.4].

Характер народу відображали побут, звичаї, мораль, поведінка, злочини [13, с. 10] у судових міських, земських і магістратських книгах зазначеної доби. Проте проблема полягала в чисельності та фундаментальності таких джерел: на Волині, Поділлі, частково Київщині близько шести тисяч книг періоду XVI — XVIІ ст.ст., а на Лівобережжі автор не знайшов згадок про їхнє існування. Учений зауважив, що в «Чернігівських губернських відомостях» 1852 і 1857 рр. опубліковані уривки Стародубських магістратських книг за 1683 і 1690 рр., та їх недостатньо, а інші – не збереглися [13, с. 5].

Окрім них, Орест Левицький опрацював такі джерела: уривки Ніжинських магістратських книг за 1657 і 1673 —1674 рр. у «Чернігівських губернських відомостях» (1887 р.) [13, с. 5]; актову книгу Бориспольского ратушного суду за 1612 — 1698 рр. в «Київській старовині» (1892 р.); книги Борзенського сотенного суду 1664 — 1720 рр. і чотири книги Полтавського полкового суду другої половини XVII – ХVIII ст.ст.; дві книги Полтавського полкового суду XVII ст. [13, с. 6].

Таким чином, Орест Левицький проаналізував джерела з теми, обравши переважно актові книги Полтавського полкового суду та частково інших козацьких судів [13, с. 6]. Василь Балушок назвав важливим прийомом в історичній етнології те, що дослідник «уважно вивчав зміст документів, намагаючись освоїти якнайбільше матеріалу» [1, с. 24]. Історик Микола Горбань у 1930-х рр. зауважив, що за життя Ореста Левицького було відкрито небагато відповідних джерел, проте він зміг «вибрати яскравіший» матеріал та «оживити» архівні документи [15, с. 9].

Варто зазначити про авторські мотиви обрання саме вищевказаних джерел: суд другої половини XVII ст. «був народним», всестановим, протоколи без формалізму, написані народною мовою, «відрізняються життєвістю» [13, с.  7]. Орест Левицький пояснював: писар передавав мовлення, «зберігаючи всі характерні особливості живого слова, часом із наївністю», записував неоднакові форми звернення до суду учасників процесу. Таке відтворення є перевагою для дослідника, перед ним нібито «проходять» живі люди з минулого [13, с. 10]. Це зумовлює поставлену науковцем мету – зберегти оригінальність передання мовлення учасників процесу з судових актів із незначними змінами книжних виразів і форм, які, за припущенням Ореста Левицького, належать писарю, а не «народним устам» [13, c. 10]. Академік підкреслює ефективну форму викладу дослідження: «простий, безхитрісний переказ більш характерних процесів» [13, c. 10], супроводжуючи авторськими поясненнями деякі деталі історичного та побутового контекстів.

Автор коротко охарактеризував структуру тогочасних судів за реформою гетьмана Богдана Хмельницького, які розпочали складати звід «Малоросійських прав». Орест Левицький підкреслив, що до цього суди, хоч і послуговувались Литовським Статутом і Магдебурзьким правом, часто «видозмінювали їхні приписи» під впливом місцевого звичаєвого права або «внутрішніх понять про справедливість» [13, с. 8]. Згідно з твердженням Василя Балушка, автор наголосив на здатності народу самостійно формувати «дієвий механізм звичаєвого права та його застосування», за яким регулювалися відносини між людьми та виносилися вироки в суді [1, с. 27]. Юлія Крикун вважає, що Орест Левицький визначив звичаєве право «унікальним явищем», яке розкриває суспільні проблеми [12, с. 68].

Науковець закцентував увагу на публічності, загальнонародності та «єдності» під час здійснення правосуддя, якому намагались «сприяти», а також на значній впливовості «зацних персон» (козаків і міщан), «урядових персон» у прийнятті рішень. Крім цього, автор наголосив на перевагах процесу – будь-хто з присутніх сповіщав відомості щодо справи, яка розглядалась; учасники «клопотали про пом’якшення» вироку, тому суд часто йшов на поступки [13, c. 9]. Орест Левицький зміг довести важливість ролі різних верств населення, тобто надав народну характеристику судочинства другої половини XVII ст.

Можемо висловити припущення, що Орест Левицький завдяки праці «Нариси…», акцентуючи увагу на побуті, звичаях, моралі, поведінці, намагався вивести українську «соціальну динаміку» відповідно до теорії Огюста Конта про закони розвитку окремих суспільств як соціальних систем [15, с.159].

Отже, особливості ґрунтовної праці «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.» Ореста Левицького полягають у тому, що вчений зумів поєднати народницькі та позитивістські тенденції в історіописанні для всебічної характеристики тогочасного суспільства, використавши акти козацьких судів.

### РОЗДІЛ 3. Переклад та інтерпретація «Нарисів…» У праці МИКОЛИ ГОРБАНЯ «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку»

Історик-марксист, Микола Горбань, родом Полтавщини, переклав працю «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.», зредагувавши та написавши передмову до неї. Оновлена робота була надрукована в Харкові 1930 р. кооперативним видавництвом «Рух» [15].

У передмові Микола Горбань пояснив мету свого звернення до перекладу «в основному взяти ті [судові акти – Т.К.], де ясно й яскраво можна бачити тогочасне суспільство». Це свідчить про те, що автор зробив вибірковий переклад, підкреслюючи роль «клясових взаємин» і сутичок в окресленому періоді [15, с. 10]. Крім того, Микола Горбань повністю змінив передмову, цитуючи лише фрагменти з оригіналу, переробив деякі вступи до нарисів, вніс поправки в примітки Ореста Левицького. Як редактор праці, Микола Горбань вважав ці корективи адаптованими до сучасності, висловивши припущення, що «пояснення автора здавалися б тепер наївними та анахроністичними» [15, с. 10], тим паче він сприймав розвідку по-своєму, на основі власного попереднього досвіду (апперцепція).

Ще одним аргументом щодо таких дій можна вважати подану автором в передмові характеристику поглядів Ореста Левицького, який, на його думку, належав до крайньої правої частини «Старої громади», проте був представником «аполітичного культурництва, культурницького етнографізму» [15, с. 11], знав про ворожість імперської влади до українофільства, тому намагався «додержувати щонайбільшої лояльності». На думку Миколи Горбаня, життєве гасло Ореста Левицького – «науковою працею творити підвалини для відродження українського народу», зберігаючи себе, «дати користь широким колам народнім» [15, с. 12]. Таке ставлення перекладача до Ореста Левицького є важливим, адже певною мірою вплинуло на обраний напрямок інтерпретації видання.

Наукові погляди й принципи історіописання були діаметрально протилежні. Зокрема, погляди Ореста Левицького склалися під впливом позитивістсько-народницьких ідей, популярних у 80-ті рр. ХІХ – поч. ХХ ст., бо його навчання в університеті відбувалось протягом пожвавлення українського революційного, культурно-національного та просвітницького руху [7, c. 143]. Микола Горбань категорично визначив автора «Нарисів…» представником народницької течії за «добором матеріялу та освітлення» [15, с. 13].

Між іншим, народники-позитивісти часто тлумачили народ як надорганізм, за будовою та функціями живого організму, або крізь призму еволюційних чи соціологічних теорій. Тоді вперше декларували переходи від одного історичного періоду до іншого за встановленими причинно-наслідковими зв’язками [17, с. 66]; обґрунтували концепції безперервності українського історичного процесу та його окремішність від загальноросійської історії.

Микола Горбань проаналізував це та творчо оновив згадану розвідку відповідно до марксистських тенденцій в історичній науці, притаманних періоду його наукової діяльності. Вони полягають у використанні теорії, яку розробили Карл Маркс і Фрідріх Енгельс у середні ХІХ ст. Ці тенденції застосовувалися для пояснення історичного процесу, вивчення і тлумачення суспільних явищ минулого з їхньою проекцією в майбутнє. Центральна ідея – утвердження універсального погляду на закономірний природно-історичний процес прогресивної еволюції людства від примітивної суспільної організації первісних спільнот до вищого й гуманістичного суспільного устрою – комунізму. Цей лад мав бути заснований на усуспільненні засобів виробництва матеріальних благ, рівноправному їхньому розподілі між членами суспільства, свободі духовного вдосконалення. Основні теоретичні підстави марксизму: матеріалістична філософія з двома складовими – матеріалізмом діалектичним і матеріалізмом історичним. Зокрема, другий формулював поняття й теорії суспільного розвитку, сформовані на економічному детермінізмі та соціальній боротьбі [9].

Основні положення історичного матеріалізму викладені в спільній праці Карла Маркса та Фрідріха Енгельса «Німецька ідеологія» (1845-1846 рр.). Історію представляли як закономірний і послідовний процес зміни станів суспільної організації (формацій), кожному з яких відповідали конкретні форми господарських, соціальних і культурних стосунків між людьми. Провідну роль на вищих «економічних» стадіях розвитку суспільства відігравали продуктивні сили й виробничі відносини, які визначали соціальну стратифікацію соціуму, а через неї і всю систему «надбудови»: політику, державу, право, культуру. Рушійною силою суспільних змін визначені діалектичні суперечності між способом виробництва та способом розподілу матеріальних благ, а формою їх прояву – соціальна боротьба, пов’язана з усвідомленням великими класами свого місця та ролі в суспільстві. Теорія запроваджувала до історичного розгляду сферу економіки, що пов’язує соціальну активність людей з господарськими, громадськими, духовними процесами [10, c. 30-31].

Варто зазначити, що наприкінці 60-х рр. ХІХ ст. марксистські ідеї з’явилися в українських землях із Західної Європи [9]. Ця теорія поступово потрапляла до сприятливої атмосфери вітчизняної історіографії та політичної думки. Так, Михайло Драгоманов пов’язував між собою національне й соціальне визволення, тому він та соратники-емігранти заснували в Женеві «соціалістичний гурток» – це заклало початок українського марксизму [17, с. 64]. Перші вітчизняні представники цієї течії – професор економії Микола Зібер, деякі професори Київського та Харківського університетів, які додали характеристику капіталізму до своїх лекцій, економіст Сергій Подолинський, праці якого переклали українською письменники Іван Франко і Михайло Павлик, популяризувавши марксизм у західноукраїнських землях [9].

Володимир Маслійчук вважає, що народництво «швидко постало перед матеріялістичним розумінням історії» із позицій пролетарського інтернаціоналізму. Варто підкреслити, що ідеї фундаторів марксизму набували популярності в українському середовищі, трансформованими національними ідеологіями, а інтелігенція їх використала. До спільних принципів описаної теорії та попередньої народницької концепції належать: сприймання історії «робочого люду» (переважно, селянства) як організму; соціальна конфліктність, яку раніше наділяли національними ознаками (звичаї, традиції, побут, культура та фольклор) [17, с. 63]. Дослідники-марксисти надавали перевагу студіям про класову боротьбу минувшини. Представники народницьких поглядів також порушували проблеми народних повстань [17, с. 64]. Між іншим, суттєвий вплив на його професійне становлення Миколи Горбаня справив радянський історик-марксист Михайло Покровський [17, с.75].

Коли розпочалося їхнє застосування для аналізу історичного минулого й теорії «вдосконалення», найбільшою активністю вирізнявся лідер більшовиків – Володимир Ленін. Він висвітлив у працях позиції щодо історичного минулого різних країн, зробив висновки про «закономірність» соціалістичної революції. Це спричинило жорстке підпорядкування науки й культури ідеологічним канонам, а теоретичні та практичні висновки стали підставою для виникнення доктрини «марксизму-ленінізму» [9]. Варто перерахувати завдання науковця періоду марксизму-ленінізму: висвітлення історії з «правильних» позицій; спростування «буржуазних» поглядів; безальтернативна аргументація політики більшовиків як правильної та сприятливої для людей [17, с. 65]. Будь-які відхилення від встановлених партійних догм каралися репресивними органами, тому деякі історики, які не погоджувались так писати за визначеними критеріями, були змушені займатись ідеологічною обробкою мас та зосереджувати увагу на вивченні багатьох соціально-економічних питань минулого [9]. Така політика продовжувалась не лише за Володимира Леніна, а й у подальшому. Підтвердженням може слугувати те, що в 1930-ті роки Микола Горбань хоч був марксистом, йому та іншим інкримінували справи «Українського національного центру» і «Української військової організації»[3]. Він був засланий з 1932 до 1937 рр. у Казахстан, продовжуючи археографічну діяльність. Радянські історики намагалися захистити себе від репресій, цитуючи праці Карла Маркса, Володимира Леніна, Йосипа Сталіна, які вписувалися в затверджений владою «марксизм-ленінізм», проте Микола Горбань не робив цього.

Марксизм-ленінізм боровся проти народництва. Натомість, за німецькою марксистською концепцією, народу належить визначна роль в історії, бо особистість не може бути настільки значною, наскільки вона відбиватиме інтереси народу та його прагнення. Це обумовило вибір Миколи Горбаня – перекладати розвідку «Нариси…», у якій домінують народницько-позитивістські тенденції А ще радянська ідеологія була проти богошукачів, але Микола Горбань відчайдушно передавав пряму мову судових актів, не пропускаючи виправдань звинувачених, у яких зверталися до Бога, у тексті 9 разів є таких згадувань, але навмисне писав малу літеру «б», попри оригінал. Зокрема, у справі «Господар і робітниця»: «А щоб я їй що чинив, неправду вона говорить, бог би мене скарав. Не винен я, панове, тому учинку, що вона на мене складає» [15, с. 113].

Низький рівень освіченості різних верств населення, зокрема погане знання, або взагалі не володіння іноземними мовами й пропаганда змін соціального устрою сприяли специфічному розумінню основних ідей теорії лише через марксистсько-ленінські російські видання [17, с. 64].

Роль вітчизняної минувшини була частиною російського «відсталого» процесу. Хибність такого трактування довів провідний науковець Матвій Яворський, який підкреслював своєрідні національні ознаки, визвольні рухи крізь призму проблем класової боротьби та соціально-екномічних відносин. Варто зазначити, що український марксисти Володимир Юринець, Роман Роздольський як і попередній представник, володіли німецькою мовою, тому сприймали в оригіналі теоретичні погляди фундаторів марксизму [17, с. 67]. Микола Горбань вирішив на основі німецького марксизму, праць українських марксистів – проаналізувати «Нариси…» народника, який не зміг «з клясової суті» висвітлити «ясно й яскраво»: рушійні сили революційних рухів; показати класову боротьбу [15, с.13].

Російські вчені Олександр Боґданов, Микола Рожков, Михайло Покровський інтерпретували теорію й методологію у марксистському руслі. Через це продукувалися принципи, засновані марксистсько-ленінською доктриною, а попередні домарксистські та закордонні кваліфікувалися як «буржуазні» [17, с. 65]. Наприклад, у передмові до видання «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку» Микола Горбань стверджував, що погляди Ореста Левицького формувалися під впливом Володимира Антоновича – «яскравого й видатного ідеолога дрібнобуржуазної української інтелігенції» [15, с. 10], тому внесені перекладачем зміни також були зумовлені цим твердженням.

Микола Горбань констатував, що Орест Левицький подав «низку яскравих побутових малюнків» за допомогою архівних документів [15, с. 34]. Це вказує на те, що автор вдало виконав одне з поставлених завдань – зберіг відтворене писарем мовлення учасників судового процесу. У перекладі теж відтворена зазначена особливість, але зі змінами: промови сторін подані за чинним тогочасним українським правописом, який є більш зрозумілим читачам.

Варто підкреслити, що назва оригіналу та вказаного перекладу відрізняються, тому відбулось відповідне переміщення акценту з «народного життя» до «судів Гетьманщини», що вплинуло на зміну предмету дослідження. У першому виданні Ореста Левицького нариси розкривають різноманітні «одвічні ідеали» [13, с. 4], прояви побуту, звичаїв, моралі, поведінки, злочинів суспільства другої половини XVII ст. з актових книг [13]. У праці Миколи Горбаня – ці джерела віддзеркалюють тогочасну класову боротьбу за марксистськими характеристиками вагомості суду, який в революційні періоди виступає знаряддям «класової самооборони від спроб відновити пригноблення» мас [15, c. 15], уявити суспільство у «клясових взаєминах, в його клясових сутичках, не просто милуючись з усього, що діялось у давній давнині» [15, c. 3] останнє твердження про ідеалізацію минулого є натяком на народницькі погляди. Так само в цій розвідці змінено цілу низку приміток, перероблено деякі вступи до нарисів і цілком змінено передмову [15]. В оригіналі автор підкреслює особливості: «безстановість Малоросії» [13, c. 8], важливість свідків із різних верств та вплив усіх присутніх на пом’якшення вироку [13, c. 9], а перекладач натомість зауважив, що необхідно визначати «в руках якої кляси» була описана установа, проте це «важче», на думку Миколи Горбаня, порівняно з XVIII ст. [15, c. 18]. Оскільки після Хмельниччини збільшилась чисельність заможних міщан та козаків, тобто до останніх перейшла черга «диктатури», бо відбулось одночасне «єднання козацького старшини та заможного міщанина — купця чи ремісника» [15, c. 18] Інтерпретатор підкреслив, що з XVI ст. почало домінувати грошове господарство над натуральним [15, c. 21]. Як марксист за переконанням, він написав такі відомості для аналізу суспільно-економічної формації – основної категорії історичного матеріалізму, однак не зміг остаточно проілюструвати зазначену тезу.

Він розглянув характер суду, у якому верхи козацтва та міщан були тісно пов’язані, тому «не доходило до суперечок за представництво» в інституції, а козацькі слухання справ проводились у ратушах – осередках «міського життя» [15, c. 18]. Таким чином, Микола Горбань частково визнав всенародність і єднання в правосудді, яке констатував Орест Левицький із народницькою позицією [13, c. 9]. Редактор оновленої публікації все ж таки стверджував, що суд «добре обороняв інтереси статечних людей» — згаданих козаків і міщан, караючи «легше, ніж наймита», незважаючи на однаковість вчинених злочинів, тому зробив висновок про класовість цієї установи, яка стала способом боротьби заможних «проти селянсько-міщанських мас» [15, c. 20]. Підтвердження історик-марксист знайшов, наприклад, у першій справі, де винесли вирок робітникам, та другій – злодійство наймитів жорстоко покарали, а в інших ситуаціях – за викуп відпускали тих, хто міг сплатити, уникаючи тортур, лише давали «головщизну» (відшкодування моральної шкоди) родичам убитого або постраждалого [15, c. 20-21]. Натомість Орест Левицький лише цитував вироки та пояснення до них суддів, але не акцентував уваги на зазначених аспектах.

Витоки таких відносин Микола Горбань шукав у Литовських Статутах, які назвав «справжніми шляхетськими кодексами» [15, c. 22], адже пакти захищали права цієї верстви, злочини селян проти них каралися тортурами, зате, якщо таке ж вчиняв заможний, то сплачував тільки штраф. В оригіналі дійсно судді посилалися на відповідні артикули до справи, але так було не завжди. Ще для оголошення вироків користувалися Магдебурзьким правом і вносили зміни за місцевими розуміннями міри покарань. Перекладач теж зазначив про обробку в XVI ст. різноманітних впливових джерел, найпопулярніших у Гетьманщині, зокрема польський варіант Саксонського Зерцала львів’янина Павла Щербича та «Порядок» – Вартоломея Троїцького. Через це збірки застаріли, «не відповідали новим клясовим» взаєминам другої половини XVIІ ст. [15, c. 25] Таке твердження може слугувати поясненням щодо використання більш вагомого для винесення вироків у судах – звичаєвого права, яке було адаптованим до тогочасних умов.

Оскільки марксисти акцентували увагу на проблемах трудящих мас, то під час згадок про жителів міста перекладач додавав – «буржуазія», «у руках верхів» якої частково перебувало судівництво [15 с. 19, 25, 26, 29, 31]. «Верхи міської буржуазії» [15, c. 25] показували своє верховенство тим, що їм сплачували судові штрафи, «належну урядову і панську вину», незважаючи на ухвалені вироки. Микола Горбань, за марксистським вченням, мав пояснити небезпеку прагнення цієї верстви до збереження панування. Якщо комусь нічим за це сплатити, то звертався з проханням позики або забирали його землю, а в інших негативних випадках зобов’язувались служити панові (він брався за витрати). Історик-марксист підкреслював меркантильність суддів, які ніколи не обминали ніколи нагоди «здерти» кошти зі сторін, навіть коли злочинця смертельно карали [15, c. 26-33]. Орест Левицький, в оригіналі, наприкінці викладу акту, зазначав обов’язковість таких виплат, не коментуючи цих дій.

Попри зміщення акцентів, відповідно до марксистської методології, це зробило донесення змісту оригіналу праці цінним та актуальним для сучасних досліджень.

У статті «Шлюбно-сімейні відносини населення Гетьманщини (XVIII ст.) на сторінках часопису «Київська старовина»» Ірина Петренко пояснила, що в «Нарисах…» на конкретних прикладах продемонстровано вплив православної церкви, указів і розпоряджень уряду Російської імперії на шлюбно-сімейні відносини в Україні. Дослідниця підкреслила, що Орест Левицький «звернув увагу й на становище української жінки, довівши, що до початку XVII ст. вона «користувалася свободою, і могла домогтися розлучення» [18, c. 16].

Микола Сулима написав цілий перший розділ праці «Гріхи Розмаитїи єпитимійні справи ХVІІ-ХVІІІ ст.» на основі матеріалів із «Нарисів…», охарактеризувавши історію судочинства, проаналізувавши акти, які у XVIII ст. стосувалися консисторійних судів, виокремив декілька справи та класифікував їх за злочинами: вбивство, інцест, позашлюбні діти і дітовбивство, зґвалтування. Зокрема такі справи: «Двоєужжя», «Втеча жінки з дому», «Четвертий шлюб», «Перелюб». Дослідник вважає «Нариси…» працею з унікальними свідченнями, «життєвими колізіями» [24, c. 21-31].

Отже, у «Нарисах народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.» охарактеризовані повсякденні ознаки життя різних станів суспільства, мораль і поведінка, специфіка судочинства з позитивістсько-народницьких поглядів Ореста Левицького, а в перекладі та інтерпретації «По судах Гетьманщини…» навмисно підкреслюється верховенство буржуазії, класові взаємини, «рішучий наступ» нового панства на «козацько-селянські маси» під час винесення вироків [15, c. 35] відповідно до марксистської позиції Миколи  Горбаня.

### ВИСНОВКИ

У результаті виконання поставлених завдань ми дійшли таких висновків.

По-перше, проаналізували історіографію та джерельну базу дослідження.

Історгіографічний аналіз засвідчив, що життя й діяльність Ореста Левицького висвітлена недостатньо. Найбільш ґрунтовною розвідкою є книжка київських дослідників Віталія Сарбея та Лілії Москвич – «Академік УАН Орест Іванович Левицький (1848 – 1922 рр.)». Головними джерелами стали «Нариси народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.» (1902 р.) Ореста Левицького та «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку» Миколи Горбаня.

По-друге, визначили фактори, які вплинули на формування системи історичних уявлень Ореста Левицького, відображених у «Нарисах…»:

1) релігійна система виховання юного Ореста збоку батька та навчання серед духовенства;

2) походження з середовища духовенства та дворян;

3) формування професійного інтересу до вивчення минулого під час збирання біографічних матеріалів про предків;

4) наукова діяльність викладачів навчання в Київському університеті, у якому викладачі з переважно народницькими поглядами на історіографію;

5) співпраця з Володимиром Антоновичем – позитивістом і народником, основоположником документальної школи в українській історіографії;

6) активна участь у громадській, культурній і просвітницькій діяльності «Громади», зокрема популяризація історичної белетристики.

По-третє, дослідили народницькі погляди в історіографії Ореста Левицького на прикладі «Нарисів народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.», ця праця відображає формування української національної схеми історії на початку ХХ ст. Він послуговувався в якості джерел лише судовими актами з судових міських, земських і магістратських книг зазначеного періоду, бо інші недостатньо розкривають відомості з життя народу. Це підтверджує вплив ідей народників та позитивістів на вченого. Академік виявив та проаналізував проблеми фундаментальності та чисельності таких джерел, тому обрав здебільшого актові книги Полтавського полкового суду XVII – ХVIII ст.ст. Він дослідив прояви повсякденного життя (побут, звичаї, мораль, злочини), передаючи, з незначними обґрунтованими змінами, мовлення своїх героїв як виразників народу, рушійної сили закономірного історичного процесу. Науковець охарактеризував специфіку тогочасних судів за реформою гетьмана Богдана Хмельницького, закцентував увагу на формуванні звичаєвого права та його дієвості під час винесення вироків на загальнонародних судах, на важливості ролі різних верств населення у цьому процесі.

По-четверте, розглянули марксистську інтерпретацію «Нарисів…» в праці «По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ої половини XVII віку» Миколи Горбаня. Інтерпретатор обрав судові акти, редагував їх у перекладі, змінив передмову, продемонструвавши рушійні сили революційних рухів; показав класову боротьбу об’єднаних козацького старшини і заможного міщанина (купця чи ремісника) проти селян. Підкреслив, що «буржуазія» доводила своє верховенство тим, що їм сплачували судові штрафи, попри ухвалені вироки, що свідчило про меркантильність суддів.

Інтерпретація вплинула на актуальність оригіналу «Нарисів народного життя в Малоросії в другій половині XVII ст.» і зацікавленість Орестом Левицьким як істориком у наукових колах, зокрема знайшла віддзеркалення в Миколи Сулими та Ірини Петренко.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1) Балушок В. Г. Наукова спадщина Ореста Левицького в контексті етнологічої науки. *Народна творчість та етнографія*. 2009. №2. С. 23–27

2) Білокінь А. М. Роль родини Левицьких у розвитку освіти і культури Приорілля (кінець XVIII – початок XX ст.). *Історія і культура Придніпров’я: Невідомі та маловідомі сторінки.* *Науковий щорічник*. Національний гірничий університет. 2009. Вип. 6. С. 75–79.

3) Білокінь С. І. Горбань Микола Васильович. Енциклопедія історії України: Т. 2: Г-Д. Редкол.: Смолій В. А. (голова) та ін. НАН України. Інститут історії України. Київ: Наукова думка, 2004. 688 с. URL: http://www.history.org.ua/?termin=Gorban\_M

4) Боряк Г. В. Археографічна діяльність академіка Ореста Левицького: реалізовані та нездійснені проекти. *Україна крізь віки:* зб. наук. пр. на пошану академіка НАН України, професора Валерія Смолія. Київ: Ін-т історії України НАН України, 2010. С. 904–915.

5) Герасименко Н. О. Левицький Орест Іванович. Енциклопедія історії України: Т. 6: Ла-Мі Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін. НАН України. Інститут історії України. Київ: Наукова думка, 2009. 790 с. URL: http://www.history.org.ua/?termin=Levitsky\_O\_I

6) Грушевський М. С. Некрологи. Орест Левицький. *Україна*. 1924. С. 199–201.

7) Доліновський В. І. Орест Левицький – археограф і джерелознавець. *Архіви України*. 2014. № 1. С. 142 – 155. URL: http://www.archives.gov.ua/Publicat/AU/AU\_1\_2014/15.pdf

8) Журба О. І. Київська археографічна комісія 1843-1921. Нарис історії і діяльності. Київ: Наукова думка, 1993. 246 с.

9) Зашкільняк Л. О. Марксизм в історичній науці. Енциклопедія історії України: Т. 6: Ла-Мі. Редкол.: Смолій В. А. (голова) та ін. НАН України. Інститут історії України. Київ: Наукова думка, 2009. 790 с. URL: http://www.history.org.ua/?termin=Marksizm

10) Зашкільняк Л. О. Сучасна світова історіографія: посібник для студентів історичних спеціальностей університетів. Львів: ПАІС, 2007. 312 с.

11) Когут З. Е. Коріння ідентичності: студії з ранньомодерної та модерної історії України. – Київ: Критика, 2004. 351 с.

12) Крикун Ю. С. Орест Левицький – дослідник звичаєвого права українців XVI – XVII століть. *Етнічна історія народів Європи*. 2005. № 19. С. 6 –71.

13) Левицкий О. И. Очерки народной жизни в Малороссии во второй половине ХVII в. *Киевская старина*. 1901. №1. С. 3–36. URL: http://iht.univ.kiev.ua/library/ks/1901/pdf/kievskaya-starina-1901-1-E-(2944-2977).pdf

14) Левицкий О. И. Опыт исследования о летописи Самовидца. Предисловие к летописи Самовидца. Киев: Киевскя археографическая комиссия, 1878. 76 с. URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/dlib/item/0000909

15) Левицький О. І. По судах Гетьманщини. Нариси народнього життя Гетьманщини 2-ї половини XVII віку: передм., ред. і пер. М. В. Горбань. Харків: Рух, 1930. 252 с.

16) Луговський О. Г. Левицький Орест Іванович. *Наука та наукознавство*. 2008. №4. С. 37–41

17) Маслійчук В. Л. Марксистські схеми української історії: Матвій Яворський, Володимир Сухино-Хоменко, Микола Горбань. *Україна модерна*. 2009. № 3. С. 63–67.

18) Петренко І. М. Шлюбно-сімейні відносини населення Гетьманщини (XVIII ст.) на сторінках часопису «Київська старовина». *Історичний журнал*. 2008. № 1. С. 14–20.

19) Пирожков С. І., Дубровіна Л. А. Видатні організатори академічної науки. *Вісник Національної академії наук України*. 2018. № 11. С. 18–33.

20) Приступа С. Орест Левицький – один із фундаторів Української Академії наук. *Хроніка – 2000*. 2001. № 45/46. С. 613 – 620.

21) Сарбей В. Г. Академік Орест Левицький. *Київська старовина*. 1998. № 6. С. 74 – 93.

22) Сарбей В. Г., Москвич Л. Г. Академік УАН Орест Іванович Левицький (1848 – 1922 рр.): Життєпис, бібліографія його праць і праць про нього Київ:  Ін-т історії України НАН України, 1998. 151 с.

23) Стельмах С. П. Позитивізм в історичній науці. Енциклопедія історії України: НАН України. Інститут історії України. Том (Україна – Українці):   Кн. 1. URL: http://www.history.org.ua/?termin=Pozytyvizm\_istorychnij

24) Сулима М. М. Гріхи Розмаитїи єпитимійні справи ХVІІ – ХVІІІ ст. Київ: Фенікс, 2005. 256 с.

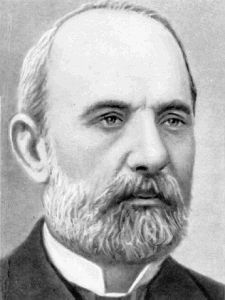
25) Удод О. А. Орест Іванович Левицький як організатор української історичної науки. *Історіографічні дослідження в Україні*. Київ: Інститут історії України. 2010. Вип. 20. С. 122–130.

26) Яковенко Н. М. Вступ до історії. Київ: Критика, 2007. 376 с.

27) Ясь О.В. Народницький напрям в історіографії. Енциклопедія історії України: Т. 7: Мі-О. Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін. НАН України. Інститут історії України. Київ: Наукова думка, 2010. 728 с. URL: <http://www.history.org.ua/?termin=Narodnytskyj_napriam>

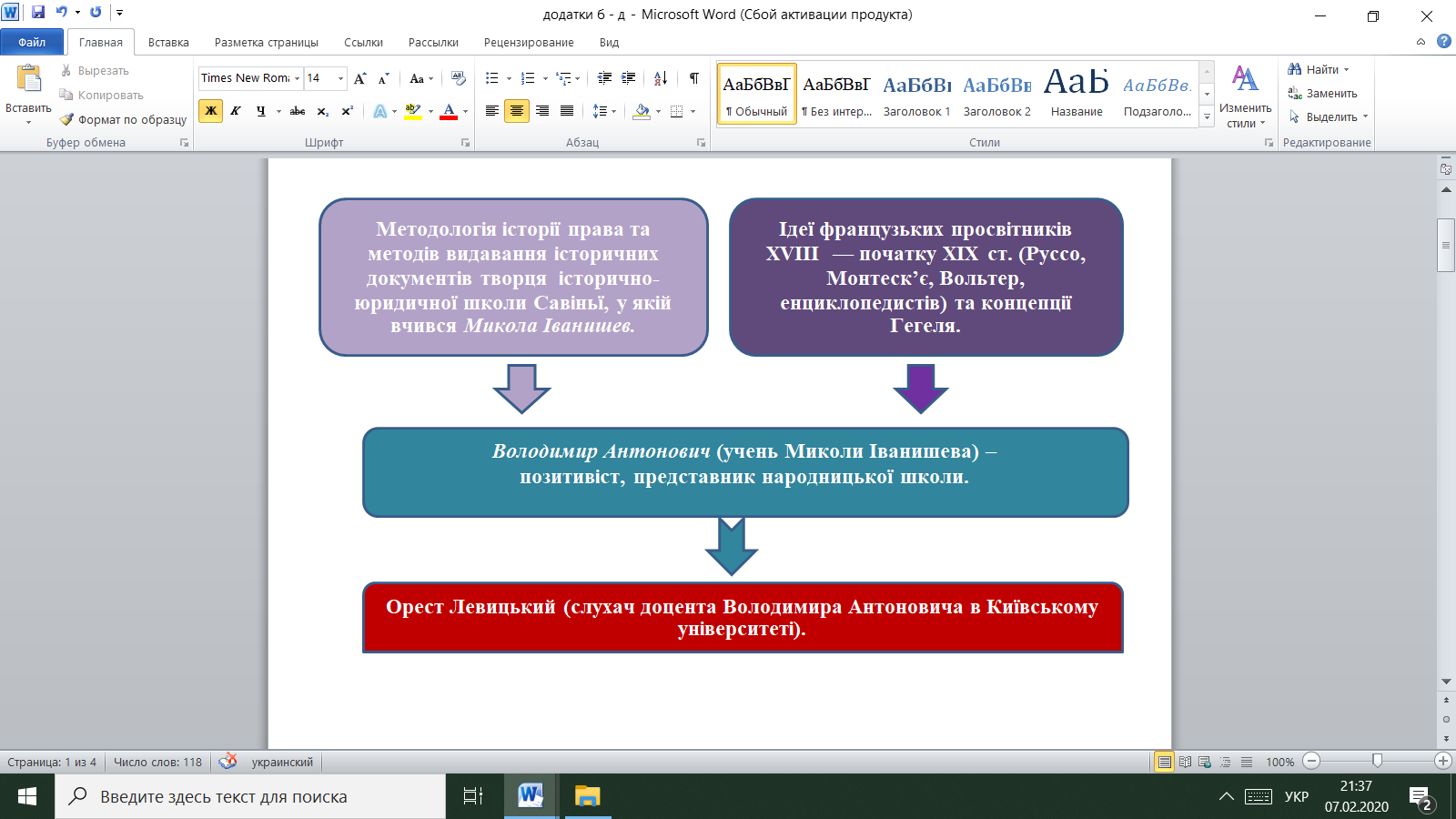
**ДОДАТОК А**

**Фото Ореста Левицького**



**ДОДАТОК Б**

**Фактори, які вплинули на формування системи історичних уявлень Ореста Левицького як учня Володимира Антоновича**

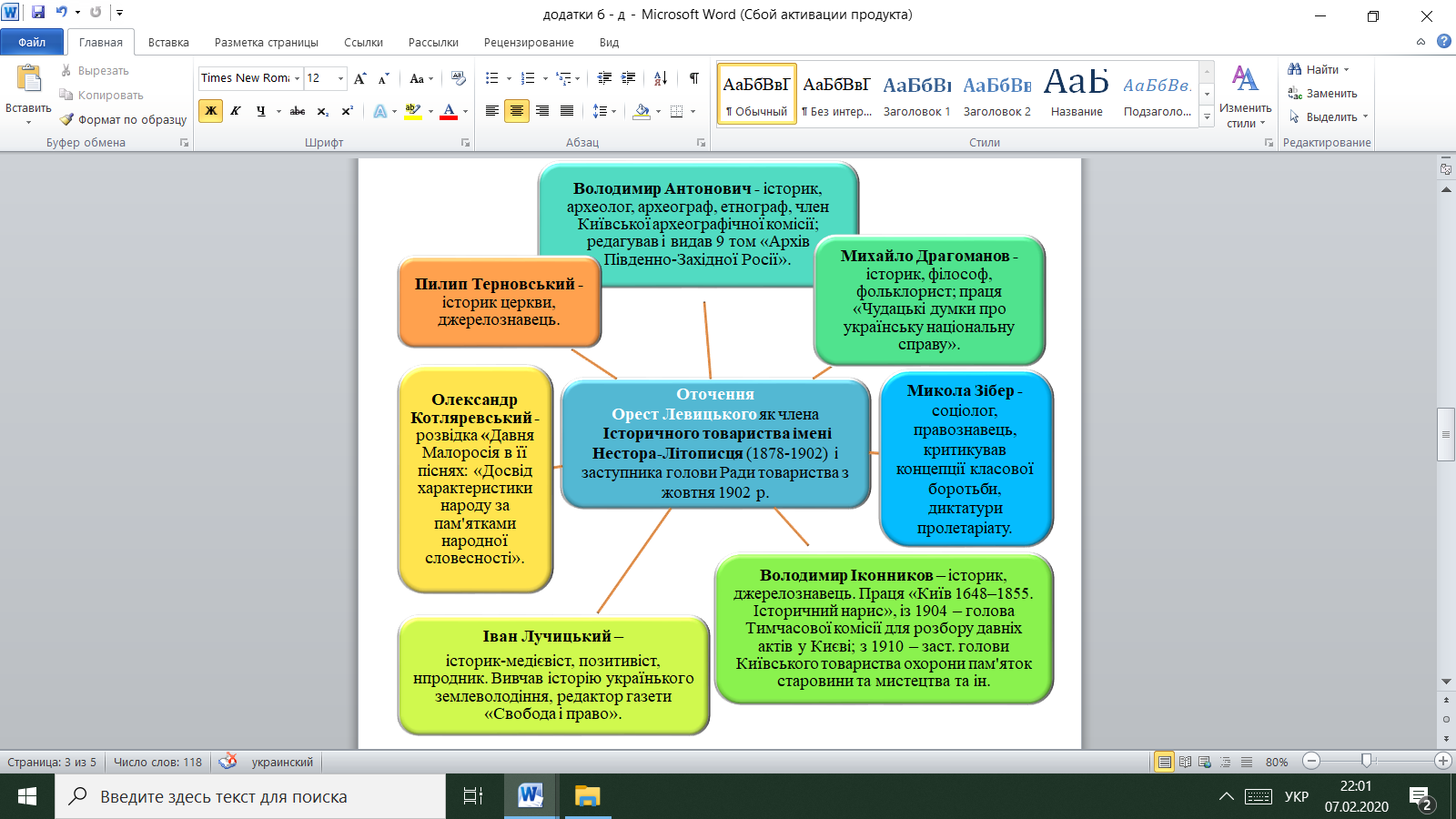


**ДОДАТОК В**

**Фактори, які вплинули на формування світогляду Ореста Левицького в «Громаді» як історика**

**Додаток Г**

**Фактори, які вплинули на формування системи історичних уявлень Ореста Левицького в Історичному товаристві імені Нестора-Літописця**



**ДОДАТОК Д**

**Джерельна база та наукова література дипломної роботи «Нарис внутрішньої історії Малоросії в другій половині XVII століття» з вираженою народницькою концепцією**

1. Іван (священник Іоанн) – далекі предки якого відомі з середини XVII ст,, вони служили козацькому війську, займали посади козацьких сотників і осавулів під час гетьманування Івана Мазепи. Марфа Кастрова – донька колезького реєстратора, із найнижчого чину дворян. [↑](#footnote-ref-1)
2. 2діячі XVII – XVIII ст.ст.: гравер Григорій Левицький (випускник Києво-Могилянської академії) та його син – портретист Дмитро Левицький. [↑](#footnote-ref-2)
3. Проскрипції – списки осіб, оголошених поза законом. [↑](#footnote-ref-3)
4. У газетах від 11 лютого 1919 р. повідомили, що будинок (вул. Ботанічна 13, пом. 9), у якому проживав Орест Левицький із сім’єю, передається у власність УАН без грошової компенсації. Згідно з декретом від 4 червня 1919 р. Раднаркому УСРР квартири, які зайняті дійсними членами Академії і їхніми сім’ями, не підлягають реквізиції. [↑](#footnote-ref-4)